

ସବୁଜିମା ଓ ପାଣି

ରାମେଶ୍ୱର କାମୋଜ 'ହିମାଂଶୁ'

ଅନୁବାଦ: ଗୋବିନ୍ଦ ଚନ୍ଦ୍ର ଚାନ୍ଦ

ଚିତ୍ରାଙ୍କନ: ଅରୁପ ଗୁପ୍ତା



୮୭ ବର୍ଷ ବୟସର ପିଲାମାନଙ୍କ ପାଇଁ

ନ୍ୟାସନାଲ ବୁକ୍ ଟ୍ରଷ୍ଟ, ଇଣ୍ଡିଆ ପୁସ୍ତକ ଓ ପଠନ ଅଭିରୁଚିର ବିକାଶ ନିମନ୍ତେ ୧୯୫୭ ମସିହାରେ ଭାରତ ସରକାର (ଉଚ୍ଚଶିକ୍ଷା ବିଭାଗ, ମାନବ ସମ୍ବଳ ବିକାଶ ମନ୍ତ୍ରାଳୟ)ଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସ୍ଥାପିତ ଏକ ସ୍ୱୟଂଶାସିତ ସଂସ୍ଥା । ଭାରତରେ ପିଲାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପୁସ୍ତକର ସର୍ବବୃହତ୍ ବହୁଭାଷିକ ପ୍ରକାଶକ ଭାବରେ ଟ୍ରଷ୍ଟ ବିଭିନ୍ନ ବୟସର ପିଲାମାନଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କ ମାତୃଭାଷା ଓ ଇଂରାଜୀରେ ପୁସ୍ତକ ଯୋଗାଇଦେବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଇଂରାଜୀ ସମେତ ୩୦ରୁ ଅଧିକ ଭାରତୀୟ ଭାଷାରେ ସଚିତ୍ର ଓ ରଚିତ ପୁସ୍ତକ ପ୍ରକାଶ କରିଥାଏ । ଏହିସବୁ ପୁସ୍ତକ ନେହେରୁ ବାଳ ପୁସ୍ତକାଳୟ କ୍ରମରେ ପ୍ରକାଶିତ ହୁଏ ।

ISBN 978-81-237-9092-3

ପ୍ରଥମ ସଂସ୍କରଣ 2020 (ଶତାବ୍ଦୀ 1941)

ମୂଳ © ରାମେଶ୍ୱର କାମେଜ୍ 'ହିମାଂଶୁ'

ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ © ନ୍ୟାସନାଲ ବୁକ୍ ଟ୍ରଷ୍ଟ, ଇଣ୍ଡିଆ

Original : Hariyali Aur Pani (Hindi)

Translation : Sabujima O Pani (Odia)

₹ 35.00

ନିର୍ଦ୍ଦେଶକ, ନ୍ୟାସନାଲ ବୁକ୍ ଟ୍ରଷ୍ଟ, ଇଣ୍ଡିଆ

ନେହେରୁ ଭବନ, 5, ଇନ୍‌ଷ୍ଟିଚ୍ୟୁସନାଲ ଏରିଆ, ଫେଜ୍- II

ବସନ୍ତକୁଞ୍ଜ, ନୂଆ ଦିଲ୍ଲୀ - 110070 କର୍ତ୍ତୃକ ପ୍ରକାଶିତ

Website : www.nbtindia.gov.in



nbt.india

एकः सूते सकलम्

ନେହେରୁ ବାଳ ପୁସ୍ତକାଳୟ

ସବୁଜିମା ଓ ପାଣି



ରାମେଶ୍ୱର କାନ୍ଦୋଳ ‘ହିମାଂଶୁ’

ଅନୁବାଦ

ଗୋବିନ୍ଦ ଚନ୍ଦ୍ର ତାନ୍ଦ

ଚିତ୍ରାଙ୍କନ

ଅରୁପ ଗୁପ୍ତା

nbt.india



एकः सूते सकलम्

नयावनाल बुक ट्रस्ट, ଭୁବନେଶ୍ୱର



nbt.india

एक: सूते राकलम



nbt.india

ବହୁଦିନ ପୂର୍ବର କଥା- ସବୁଜିମା ଓ ପାଣି ବହୁତ ଆନନ୍ଦରେ ରହୁଥିଲେ ।
ବର, ଓଷ୍ଠ, ଆମ୍ବ ଓ ନିମର ଛାଇରେ ଶୋଇ ପାଣିକୁ ବହୁତ ସୁଖ ଲାଗୁଥିଲା ।
ଏହି ବୃକ୍ଷଗୁଡ଼ିକର ସବୁଜିମା ପାଣି ପିଇ ଅଧିକ ଘଷି ହୋଇଯାଇଥିଲା ।

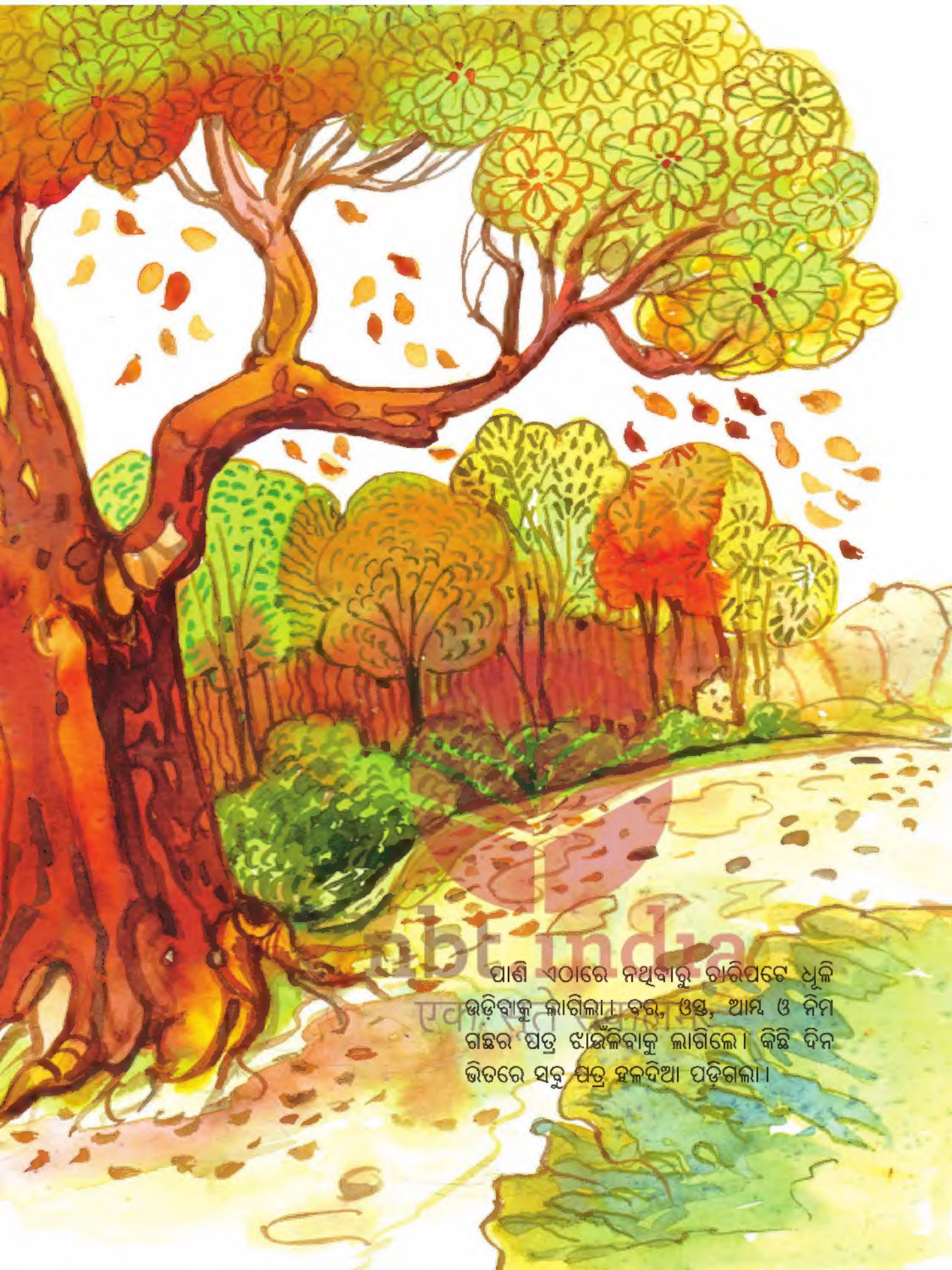
ଦିନେ ସବୁଜିମା କହିଲା- “ଭାଇ ପାଣି ! ତୁମେ ବହୁତ ଅଳସୁଆ । ସାରା
ଦିନ ଶୋଇ ରହୁଛ । କିଛି ସମୟ ପାଇଁ ଚୁଲାଚୁଲି କର ।”

ପାଣିକୁ ସବୁଜିମାର ଏହି ପରାମର୍ଶ ଭଲ ଲାଗିଲା ନାହିଁ । ସେ ଅସହଜ ହୋଇ
କହିଲା- “ଯଦି ମୁଁ ଏଠାରୁ ଚାଲିଯିବି, ତେବେ ତୁମେ ନଷ୍ଟ ହୋଇଯିବ ।”

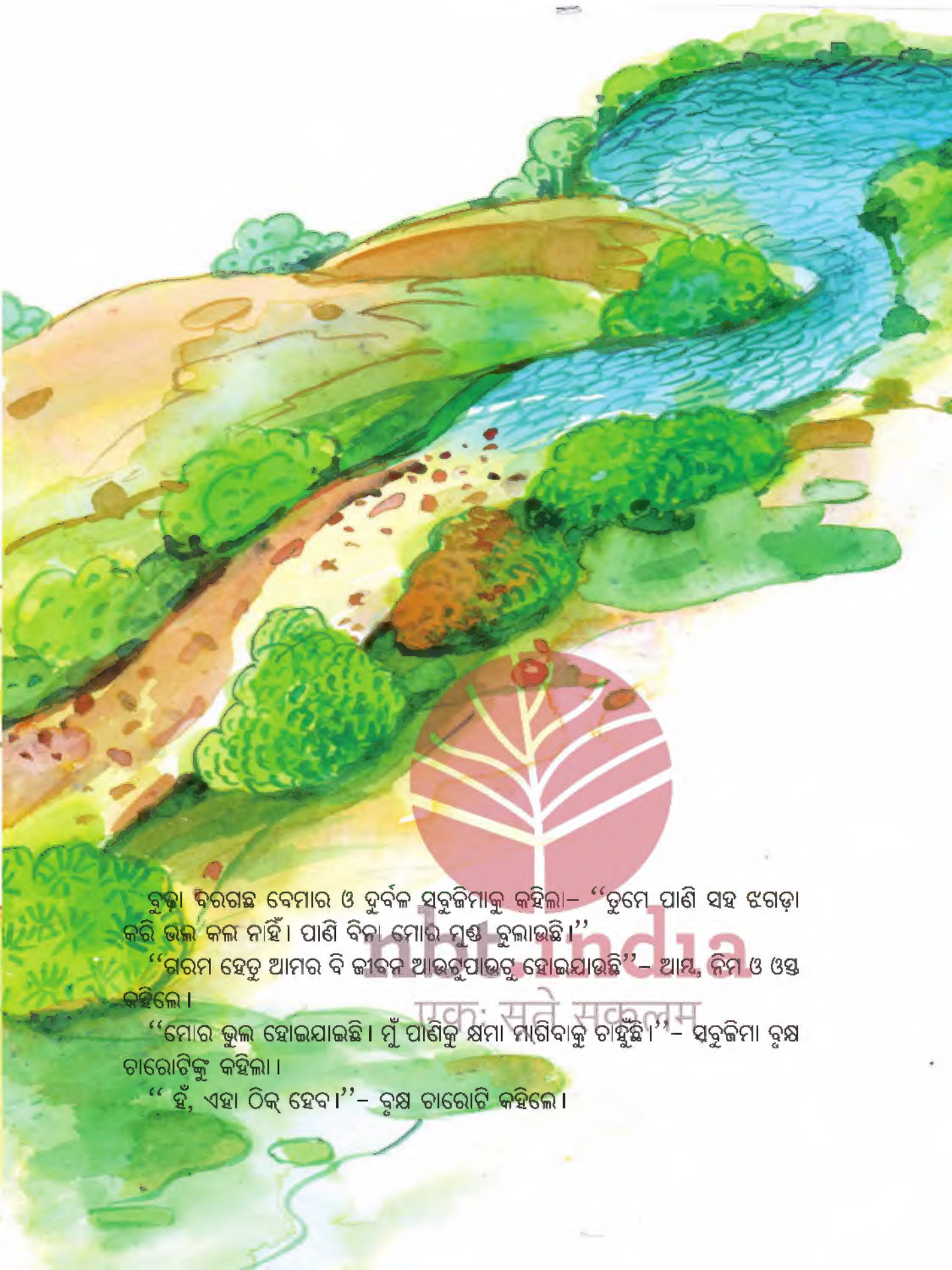


ସବୁଜିମା ଚିଡ଼ିଉଠି କହିଲା-“ଯିବାକୁ ଚାହୁଁଛ ତ ଯାଅ । ତୁମକୁ କିଏ ଅଟକାଇଛି ?”
“ମୁଁ ଚାଲି ଯାଉଛି”- ପାଣି କହି କହି ବହି ଚାଲିଲା, “କିଛି ଦିନ ମଧ୍ୟରେ ପତ୍ର ଶୁଖିଯିବ ।
ଏହା ପରେ ଗଣ୍ଡି ଓ ଚେର ମଧ୍ୟ । ସେତେବେଳେ ତୁମକୁ ବୁଝାପଡ଼ିବ ।”
ପାଣି ରୁଷି ଯାଇ କାହିଁ କେତେ ଦୂରକୁ ଚାଲିଗଲା ।





ପାଣି ଏଠାରେ ନଥିବାରୁ ଚାରିପଟେ ଧୂଳି
ଉଡ଼ିବାକୁ ଲାଗିଲା । ବର, ଓଷ, ଆମ୍ବ ଓ ନିମ୍ବ
ଗଛର ପତ୍ର ଝାଞ୍ଜଳିବାକୁ ଲାଗିଲେ । କିଛି ଦିନ
ଭିତରେ ସବୁ ପତ୍ର ହଳଦିଆ ପଡ଼ିଗଲା ।



ବୁଢ଼ା ବିରଗଛ ବେମାର ଓ ଦୁର୍ବଳ ସବୁଜିମାକୁ କହିଲା- “ତୁମେ ପାଣି ସହ ଝଗଡ଼ା କରି ଭଲ କଲ ନାହିଁ। ପାଣି ବିନା ମୋର ମୂଢ଼ ବୁଲାଇଛି।”

“ଗରମ ହେତୁ ଆମର ବି ଜୀବନ ଆଉରୁପାଉରୁ ହୋଇଯାଉଛି”- ଆମ୍ଭ, ନିମ ଓ ଓସ୍ତ କହିଲେ।

“ମୋର ଭୁଲ ହୋଇଯାଇଛି। ମୁଁ ପାଣିକୁ କ୍ଷମା ମାଗିବାକୁ ଚାହୁଁଛି।”- ସବୁଜିମା ବୃକ୍ଷ ଚାରୋଟିକୁ କହିଲା।

“ହଁ, ଏହା ଠିକ୍ ହେବ।”- ବୃକ୍ଷ ଚାରୋଟି କହିଲେ।



nbt.india

एकः सूते सकलम्

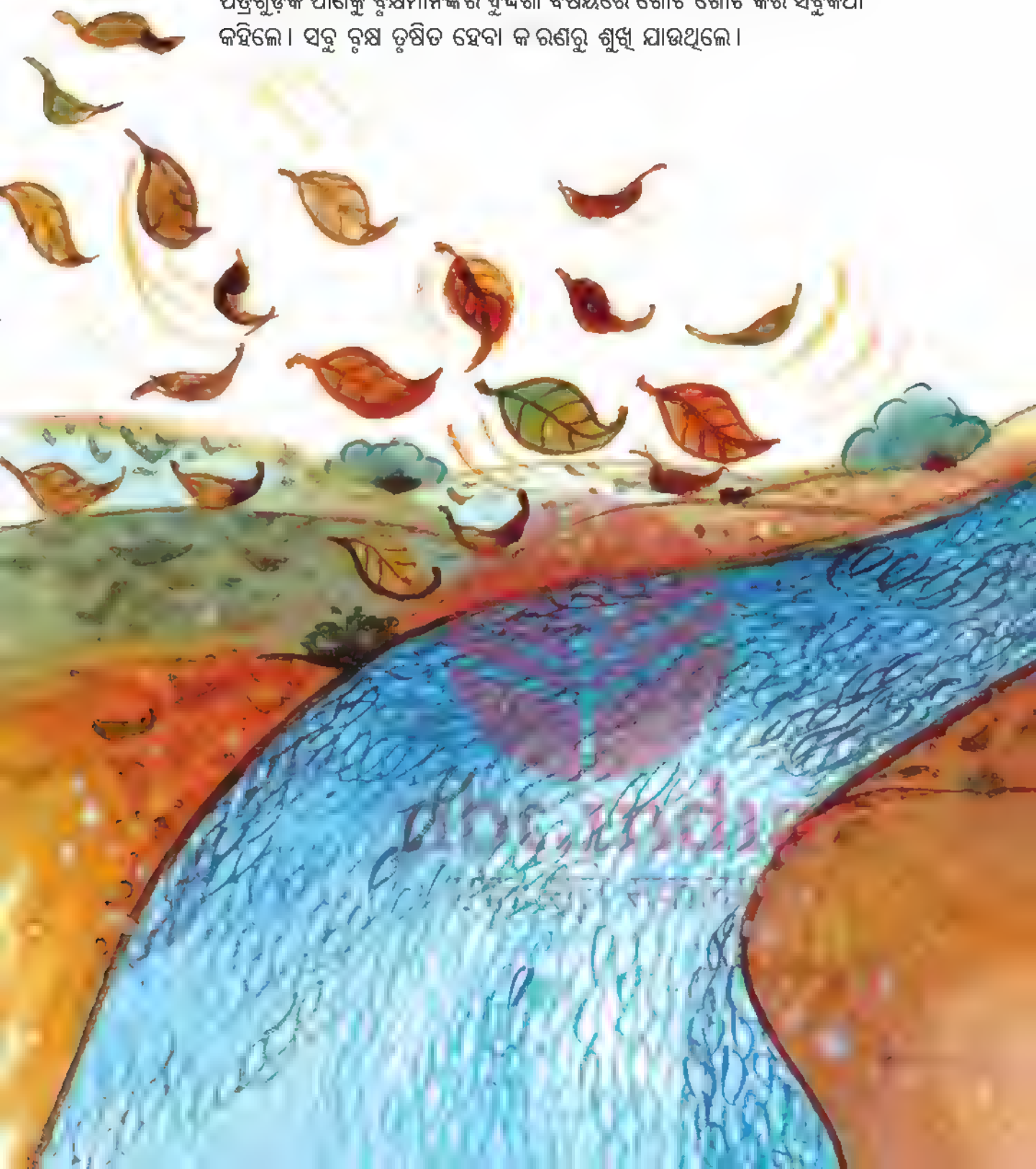
ସେଠାରେ ସବୁଜିମା ବିନା ପାଣି ବି ଦୁଃଖରେ ରହୁଥିଲା । ଦିନସାରା ଧୂଳି ଉଡୁଥିଲା ଓ ତା' ଆଖିରେ ଭର୍ତ୍ତି ହୋଇଯାଉଥିଲା । ସୂର୍ଯ୍ୟଙ୍କ ଉତ୍ତ ପରେ ତ 'ର ଶରୀର ଜଳି ଯାଉଥିଲା । ପାଣି ଯେତେବେଳେ ସବୁଜିମାର କଥା ମନେ ପକାଉଥିଲା ସେତେବେଳେ ତା ମନରେ ରାଗ ଆସୁଥିଲା । ସେଠାରେ ହଳଦିଆ ପତ୍ର ଶୁଖି ମାଟି ଉପରେ ଖସି ପଡୁଥିଲା ।






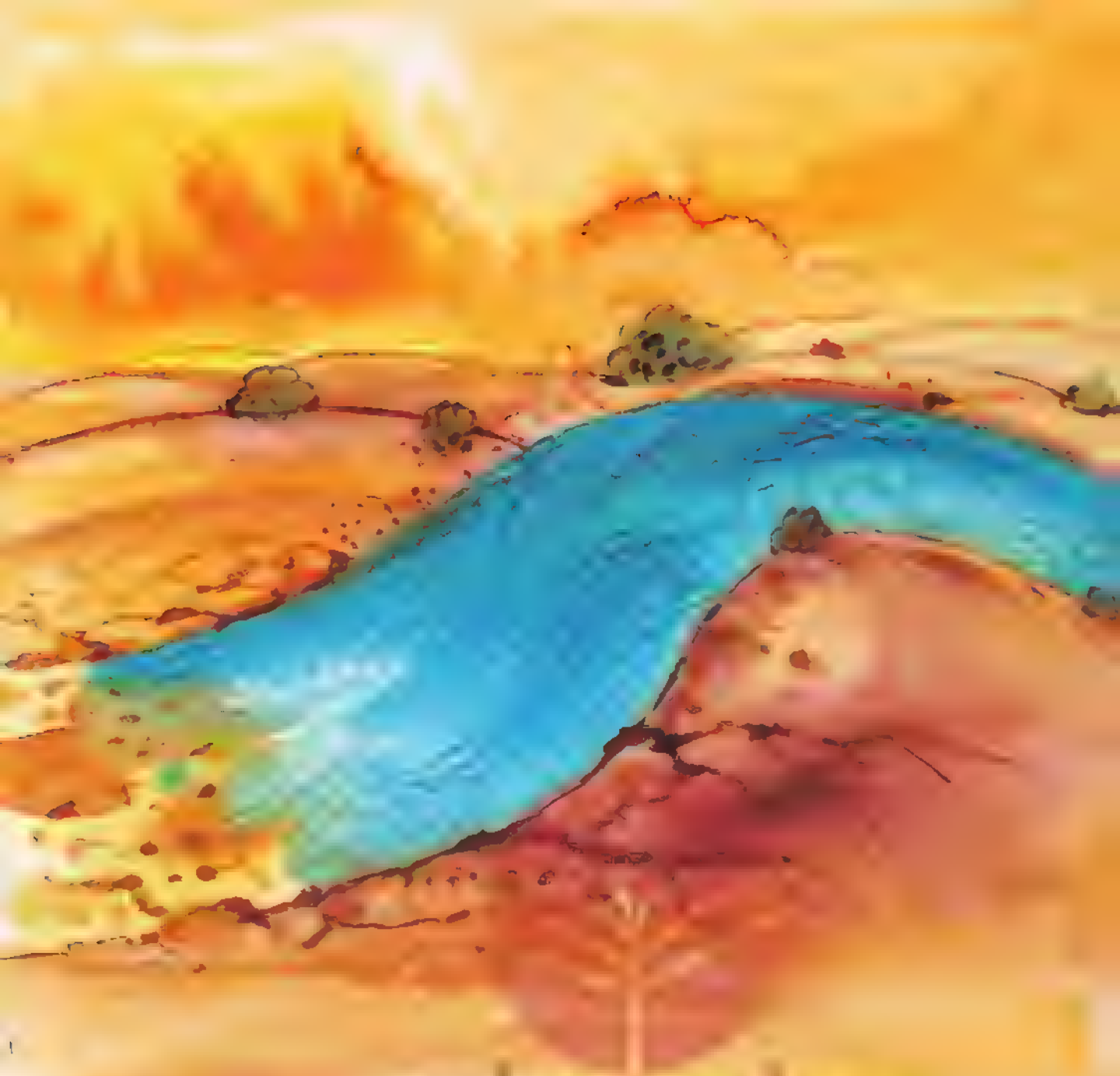
ଦିନେ ପତ୍ର ଖୁବ୍ ଜୋରରେ ବହୁଥିବା ପବନ ସହ ଉଡ଼ି ପାଣିକୁ ଖୋଜିବାକୁ ବାହାରି
ପଡ଼ିଲା । ଦିନ ସାରା ଉଡ଼ିବା ପରେ ସେ ପାଣିକୁ ଖୋଜି ପାଇଲା ।

ଶୁଖିଲା ପତ୍ରଗୁଡ଼ିକର ଏପରି ଅବସ୍ଥା ଦେଖି ପାଣିକୁ ବହୁତ ଖରାପ ଲାଗିଲା ।
ପତ୍ରଗୁଡ଼ିକ ପାଣିକୁ ବୃକ୍ଷମାନଙ୍କର ଦୁର୍ଦ୍ଦଶା ବିଷୟରେ ଗୋଟି ଗୋଟି କରି ସବୁକଥା
କହିଲେ । ସବୁ ବୃକ୍ଷ ତୃଷ୍ଣିତ ହେବା କ'ଣରୁ ଶୁଖି ଯାଉଥିଲେ ।





ବୃକ୍ଷମାନଙ୍କର ଶୋଷ ମେଣ୍ଟି ଇ ସବୁଜିମାକୁ ବଞ୍ଚାଇବାକୁ
ପାଣି ଦୃଢ଼ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେଲା । ସୂର୍ଯ୍ୟର ପ୍ରଖର ଡେଇରେ ତ'ର
ଶରୀର ଜଳି ଯାଉଥିଲା । ଯାଉ ଯାଉ ଅଣନିଃଶ୍ୱାସୀ
ହୋଇଯାଉଥିଲା । ଆଗରେ ବହୁ ଦୂର ଯାଏ ଶୁଖିଲା ଜମି
ଥିଲା । ପାଣି ଭାବିଲା- ଏହି ଶୁଖିଲା ଜମି ଯୋଗେ ଶୋଷି
ନେବ । ବର, ଓଷ୍ଠ, ଆମ୍ବ ଓ ନିମ ଯାଏଁ ପହଞ୍ଚିବା କଷ୍ଟକର
ହୋଇଯିବ ।

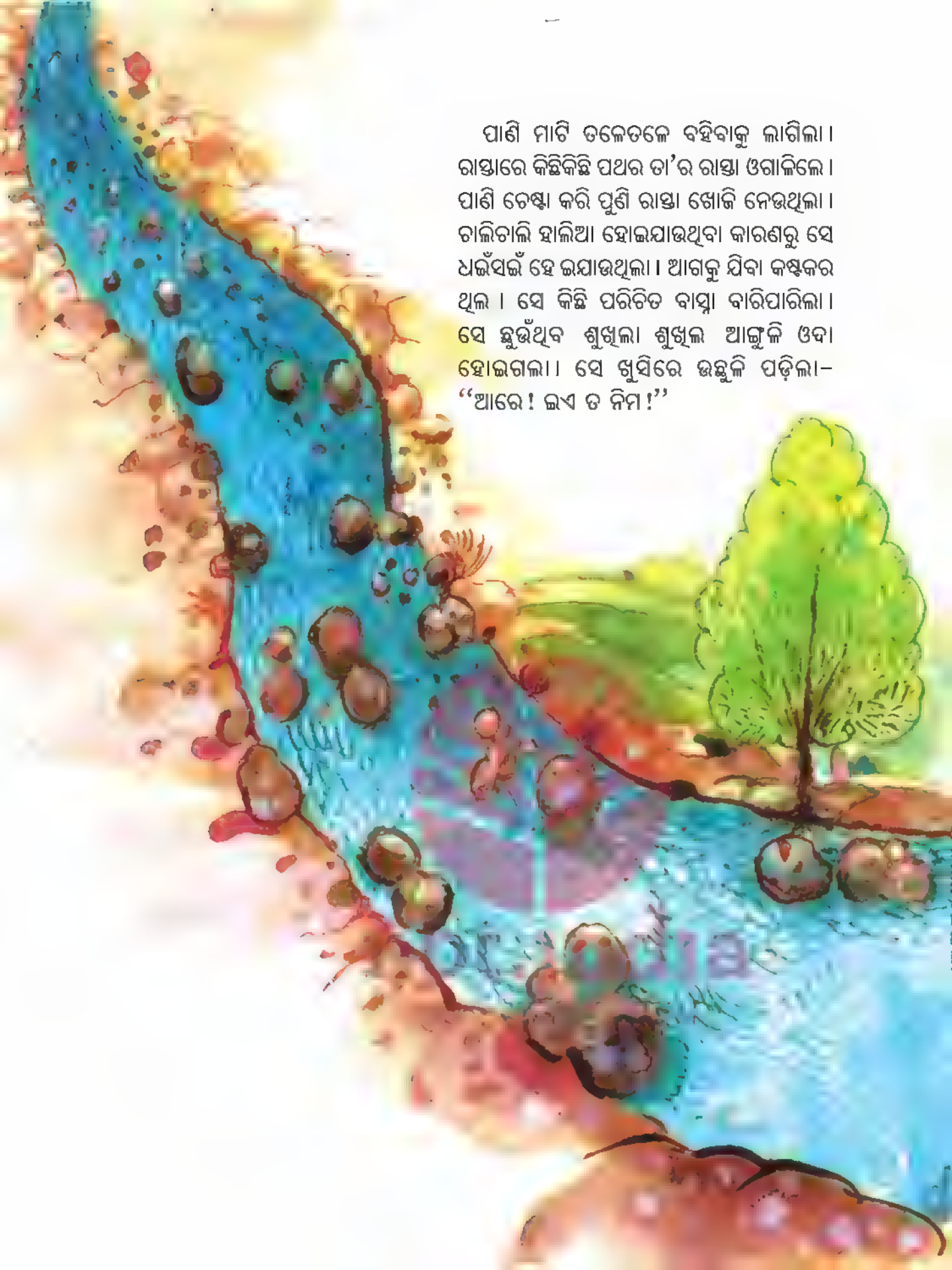


nbt.india

एक: राते सकलम्

ଗରମ କାରଣରୁ ମାଟି ଛାନେ ଛାନେ ପାଟି ଯାଇଥିଲା । ପଣି ଧୀରେ ଧୀରେ ବହି ଯାଇ
ଏହି ପାଟିଯାଇଥିବ ଜାଗାରେ ଭର୍ତ୍ତି ହୋଇଗଲା । ଏଣିକି ସେ ଅଧିକ ବେଗରେ ଆଗକୁ ବଢ଼ିଲା ।

ପାଣି ମାଟି ତଳେତଳେ ବହିବାକୁ ଲାଗିଲା ।
ରାସ୍ତାରେ କିଛିକିଛି ପଥର ତା'ର ରାସ୍ତା ଓଗାଳିଲେ ।
ପାଣି ଚେଷ୍ଟା କରି ପୁଣି ରାସ୍ତା ଖୋଜି ନେଉଥିଲା ।
ଚାଲିଚାଲି ହାଲିଆ ହୋଇଯାଉଥିବା କାରଣରୁ ସେ
ଧଉଁସଇଁ ହେଇଯାଉଥିଲା । ଆଗକୁ ଯିବା କଷ୍ଟକର
ଥିଲା । ସେ କିଛି ପରିଚିତ ବାସ୍ତା ବାରିପାରିଲା ।
ସେ ଛୁଉଥିବା ଶୁଖିଲା ଶୁଖିଲା ଆଙ୍ଗୁଳି ଓଦା
ହୋଇଗଲା । ସେ ଖୁସିରେ ଉଛୁଳି ପଡ଼ିଲା—
“ଆରେ ! ଇଏ ତ ନିମା !”



ସେ ଦୁଇଗୁଣା ଉସାହରେ ଆଗକୁ ଚାଲିଲା । ବହୁ ଦୂର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବ୍ୟାପିଥିବା ବୁଢ଼ା ବରଗଛର ଚେର ଭିଜିଗଲା । ପାଣି କିଛି ସମୟ ଭିତରେ ଗଛ ଚାରୋଟିର ଚେରକୁ ଭିଜେଇ ଦେଲା । ଶୁଖିଲା ଡାଳରେ ଜୀବନ ଭରିଗଲା । କିଛି ଦିନ ଭିତରେ କଅଁଳ ପତ୍ର ବାହାରି ଆସିଲା । ବୃକ୍ଷ ଚାରୋଟି ସବୁଜିମାରେ ଭରିଉଠିଲେ ।

ସବୁଜିମା ପାଣିକୁ କୁଣ୍ଢେଇ ପକାଇଲା- “ଭାଇ ! ମୋତେ କ୍ଷମା କରି ଦିଅ ! ମୁଁ ତୁମକୁ ଆଦୌ ଖରାପ କରି କହିବି ନାହିଁ ।”



nbt.india

एकः सूते सकलम्

“ଭୁଲ୍ ମୋର ଥିଲା”- ପାଣି କାନ୍ଦିବାକୁ ଲାଗିଲା । ଟପ୍ ଟପ୍ ଜୁହ ଗଡ଼ିଯାଉଥିଲା-
“ମୁଁ ତୁମକୁ ଛାଡ଼ି ଆସିବି ନାହିଁ ।”
ସେବେଠାରୁ ସବୁଜିମା ଓ ପାଣି ସାଥୀ ହୋଇ ରହିଆସୁଛନ୍ତି ।





ରାମେଶ୍ୱର କାୟୋଜ 'ହିମାଂଶୁ' ତିନି ଦଶକ ଧରି କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ବିଦ୍ୟାଳୟରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ପିଲାମାନଙ୍କ ପାଇଁ କର୍ମଶାଳାର ସଂଚାଳନ ତଥା ପୁସ୍ତକାଳୟକୁ ସମୃଦ୍ଧ କରିବା ଅଭିଯାନରେ ସକ୍ରିୟ ଅଛନ୍ତି । ସେ କେତେକ ଇ-ପତ୍ରିକାର ସଂପାଦକ, ଶତାଧିକ ଲେଖା ସହ ବିଭିନ୍ନ ପାଠ୍ୟପୁସ୍ତକ ରଚନାରେ ସଂପୃକ୍ତ । ପ୍ରକାଶିତ କୃତି ମଧ୍ୟରେ ରହିଛି *ମାଟି, ପାଣି ଔର ହାଓ୍ବା, ଅଞ୍ଜୁରୀ ଭର ଆସାସ, ଜୁଜଡ଼ ଜୁଁ, ହୁଆ ସବେରା, ଧରତୀ କେ ଆସୁଁ ଦୀପା, ଦୁସରା ସବେରା* ଆଦି ।

ଗୋବିନ୍ଦ ଚନ୍ଦ୍ର ତାନ୍ତ ଓଡ଼ିଆ ଭାଷାରେ ପିଲାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଗପ, କବିତା ଓ ଜୀବନୀ ଲେଖିବା ସହ ଶିଶୁ-ସାହିତ୍ୟ ସମାଲୋଚନା, ଶିଶୁ-କିଶୋର ପତ୍ରିକା ସଂପାଦନା ଏବଂ ଶିଶୁ-ସାହିତ୍ୟ ସଂଗଠନ କାର୍ଯ୍ୟରେ ବ୍ରତୀ । *ଫେରିଯିବି ମୁଁ ଗାଆଁକୁ, ଜୁଲିହେବ ନାହିଁ ସେମାନଙ୍କୁ, ମୋ ଗାତ ମୋ ମିତ, ଅନାଥ ଶିଶୁର ଅମରଗାଥା, ଓଡ଼ିଆ ଶିଶୁ-କିଶୋର ଜଗତମାଳି* ଆଦି ପୁସ୍ତକର ସେ ଲେଖକ ।

ଅରୁପ ଗୁପ୍ତା ଚିତ୍ରକଳାରେ ସ୍ନାତକ ଡିଗ୍ରୀ ଲାଭ କରିଛନ୍ତି ଏବଂ ଗତ ତିନି ଦଶକ ଧରି ଏନ୍.ବି.ଟି, ଏନ୍.ସି.ଇ.ଆର୍.ଟି, ଅକ୍ସଫୋର୍ଡ ପ୍ରେସ୍ ସମେତ କେତେକ ପ୍ରତିଷ୍ଠିତ ପ୍ରକାଶକଙ୍କ ପାଇଁ ଶିଶୁପୁସ୍ତକରେ ଚିତ୍ରାଙ୍କନ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଛନ୍ତି ।



ନ୍ୟାସନାଲ ବୁକ୍ ଟ୍ରଷ୍ଟ, ଭାରତୀୟା



₹ 35.00

ISBN 812379092-9



9 788123 790923

19201902

Hariyali Aur Pani (Odia)

nbt.india

एक सूत्रे सफलम्

